

ISLE 80 "La Douce" de Dostoïevski ce soir

Une fable russe féministe avant-l'heure

AVIGNON

C'est une retraduction et une adaptation nouvelle que les deux comédiens de la compagnie Les Balbutioles, Stéphanie Stépanoff et Guillaume Javi, offrent de ce récit fantastique de Dostoïevski. Guillaume, acteur, fumant et trompettiste, passionné de civilisation russe, lit et traduit Dostoïevski d'après le texte original, qu'il est allé chercher à la Bibliothèque municipale de Saint-Petersbourg.

Le récit d'un duel amoureux et social

Qui mieux que Clémentine, comédienne aux origines russes et au bouleversant regard slave, pouvait incarner toute l'ambiguïté du personnage de La Douce ? Cette adaptation, mise en scène par Alain Ubaldi, reste fidèle à la préface en dedication de l'auteur dans sa préface : "Il faut imaginer que ce récit est le fruit des notes pri-



Clémentine Stépanoff, La Douce.

ses par un sténographe".

Ce récit offre le témoignage, le procès, d'un homme trop jaloux vivant dans une société codifiée. D'une étrange moitié démité par ses engagements féministes avant-l'heure, athée par goût du paradoxe, anarchiste par orgueil, Dostoïevski nous offre un monologue sur

l'inégalité homme-femme, une fable sur la crise du couple, victime de l'aliénation sociale et de la compromission morale, entre le "Faust" de Goethe et "La Prisonnière" de Proust. On voit un homme, ex-officier devenu prêteur sur gages, qui vient de perdre sa femme, une jeune fille qu'il avait épousée, à peine un an auparavant, en croyant la sauver de la misère. Entre désespoir et culpabilité, il tente de comprendre comment "la catastrophe" a surgi dans son couple... À travers la "confession" d'un homme blessé, cette fable raconte la chronique ordinaire de la tyrannie conjugale, quand deux cœurs simples ne savent comment se défendre contre les diktats de la morale, et deviennent le bouvreuil l'un de l'autre. □

POUR EN SAVOIR PLUS

"La Douce" de Dostoïevski, par la Compagnie Les Balbutioles, à 20h30 au théâtre Isle 80. Tél. 04 88 07 91 88 / 06 42 69 00 26.